

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM, FAN VA  
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI



Qayd raqami TNA 23/18



TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI

Fanidan

SILLABUS

IV kurs

Fanning kodi:	TNA 3072
Bakalavr yo'nalishi:	5120100 - Filologiya va tillarni o'qitish (roman-german filologiyasi)
Semestr:	8
Kreditlar soni:	2

BUXORO – 2023

## FAN SILLABUSI

### Xorijiy tillar fakulteti

5120100 - Filologiya va tillarni o'qitish (roman-german filologiyasi)

<b>Fan nomi:</b>	Tarjima nazariyasi va amaliyoti
<b>Fan turi:</b>	Ixtisoslik fanlari
<b>Fan kodi</b>	TNA 3072
<b>Yil:</b>	4
<b>Semestr:</b>	8
<b>Ta'lim shakli:</b>	Kunduzgi
<b>Mashg'ulotlar shakli va semestrda ajratilgan soatlar:</b>	60
Ma'ruza	14
Amaliy mashg'ulotlar	-
Laboratoriya mashg'ulotlari	-
Seminar	16
Mustaqil ta'lim	30
<b>Kredit miqdori:</b>	2
<b>Baholash shakli:</b>	Imtihon
<b>Fan tili:</b>	O'zbek, ingliz

### Fan maqsadi (FM)

<b>FM1</b>	Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanining asosiy maqsadi – talabalarga chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga tarjima qilishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rgatish, yozma va
------------	---

	og`zaki tarjima amaliyoti bo`yicha bilim, ko`nikma va malakalarni shakllantirish.
--	---

<b>Fanni o`zlashtirish uchun zarur boshlang`ich bilimlar</b>	
1	TilShk 2023 Tilshunoslikka kirish
2	QTip 3024 Qiyosiy tipologiya
3	O`TNA 30116 O`rganilayotgan til nazariy aspektlari

<b>Ta`lim natijalari (TN)</b>	
	Bilimlar jihatidan
TN1	qadimiy tarjima maktablari va ularning fan, madaniyatga qo`shgan hissalarini to`g`risidagi ma`lumotlarga ega bo`lishlari kerak;
TN2	tarjimaning leksik, Grammatik va stilistik jihatlariga oid muammolar haqida bilimga ega bo`lishlari kerak;
	Ko`nikmalar jihatidan
TN1	tarjimada leksik, grammatik va stilistik transformatsiya usullaridan foydalanish ko`nikmalariga ega bo`lishlari kerak;

<b>Fan mazmuni</b>	
<b>Mashg`ulotlar shakli: ma`ruza (M)</b>	
M 1	The subject matter of the theory and practice of translation. Principles of translation
M 2	Lexical problems of translation
M 3	Grammatical problems of translation
M 4	Stylistic problems of translation
M 5	Pragmatic problems of translation
M 6	Linguocultural problems of translation
M 7	Problems of translating literary texts
<b>Mashg`ulot shakli: Amaliy mashg`ulot (A)</b>	

<b>A1</b>	History of the theory of translation
<b>A 2</b>	Peculiar features of translation units
<b>A 3</b>	Lexical problems of translation
<b>A 4</b>	Grammatical problems of translation
<b>A 5</b>	Stylistic problems of translation
<b>A 6</b>	Pragmatic problems of translation
<b>A 7</b>	Linguocultural problems of translation
<b>A 8</b>	Problems of translating literary texts

### Mustaqil ta'lim

<b>8 semester</b>		
1.	Stages of development of the science of translation theory	2
2.	Problems of literary translation	4
3.	Translation of newspaper and publicist texts	2
4.	Translation of official texts.	4
5.	Grammatical problems of translation	2
6.	Translation transformations	2
7.	Translation of units representing national realities	4
8.	Interpreting methods	2
9.	Problems of teaching translation	4
10.	Basics of simultaneous translation	2
11.	Non-equivalent vocabulary and its translation	2
	<b>Jami:</b>	<b>30</b>

### Foydalaniladigan adabiyotlar ro'yxati

### Asosiy adabiyotlar

1. Aznaurova E.S., Abdurakhmonova Kh.I, .... Translation theory and practice. –Т.: O‘qituvchi, 1989.–176 p
2. Muminov A. A Guide to Consecutive Translation. – Т.: Tafakkur bo‘stoni, 2013. –320p
3. G‘ofurov I, Mo‘minov O, Qambarov N. Tarjima nazariyasi. –Т.: Tafakkur Bo‘ston, 2012. – 216 b
4. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Методы изучения литературы. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 200 с.
5. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: учеб.пособие для студ. филол.фак.вышш.учеб.заведений/ В.И.Тюпа.—3-еизд. стер.— М.:Издательский центр «Академия», 2009.—336с.

### Qo‘shimcha adabiyotlar:

6. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Тошкент, “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 29 б.
7. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 47 б.
8. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга курамиз. “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 485 б.
9. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида” ги ПФ- 4947-сонли Фармони. Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6- сон, 70-модда
10. Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қонидаси бўлиши керак. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2016 йил яқунлари ва 2017 йил истиқболларига бағишланган мажлисидаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг нутқи. // Халқ сўзи газетаси. 2017 йил 16 январь, №11.
11. Ўзбекистон Республикаси Конституцияси – Т.: Ўзбекистон, 2014. – 46 б.
12. Muminov O, Xodjayeva M, Mirzamuhammedova R, Alimova Z ... Practical Course in Translation. – Т.: O‘zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2011. – 192 b

13. Newmark P. Approaches to Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – 234 p.
14. Mo‘minov O, Qo‘ldoshev A, Hoshimov O‘. English for translators. – T.: Sharq, 2005. – 384 b.

**Axborot manbalari**

15. <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
16. <http://www.twirpx.com>
17. <http://www.uz-translations.net>
18. <http://www.booksbooksbooks.ru>
19. <http://www.literature-online>

**Talabaning fan bo‘yicha o‘zlashtirish ko‘rsatkichini nazorat qilishda quyidagi me‘zonlar tavsiya etiladi :**

**a) 5 baho olish uchun talabaning bilim darajasi quyidagilarga javob berishi lozim:**

- fanning mohiyatini va mazmunini to‘liq yoritma olsa;
- fandagi mavzularni bayon qilishda ilmiylik va mantiqiylik saqlanib ilmiy xatolik va chalkashliklarga yo‘l qo‘ymas;
- fan bo‘yicha mavzu materiallarning nazariy yoki amaliy ahamiyati haqida aniq tasavvurga ega bo‘lsa;
- fan doirasida mustaqil erkin fikrlash qobiliyatini namoyon eta olsa;
- berilgan savollarga aniq va lo‘nda javob bersa;
- konspektga puxta tayyorlangan bo‘lsa;
- mustaqil topshiriqlarni to‘liq va aniq bajargan bo‘lsa;
- fanga tegishli qonunlar va boshqa me‘yoriy -huquqiy hujjatlarni to‘liq o‘zlashtirgan bo‘lsa;
- fanga tegishli mavzulardan biri bo‘yicha ilmiy maqola chop ettirgan bo‘lsa;
- tarixiy jarayonlarni sharhlay bilsa

**b) 4 baho olish uchun talabaning bilim darajasi quyidagilarga javob berishi lozim:**

- fanning mohiyati va mazmunini tushungan, fandagi mavzularni bayon qilishda ilmiy va mantiqiy chalkashliklarga yo‘l qo‘ymas;
- fanning mazmunini amaliy ahamiyatini tushungan bo‘lsa;
- fan bo‘yicha berilgan vazifa va topshiriqlarni o‘quv dasturi doirasida bajarsa;
- fan bo‘yicha berilgan savollarga to‘g‘ri javob bersa;
- fan bo‘yicha konspektni puxta shakllantirgan bo‘lsa;
- fan bo‘yicha mustaqil topshiriqlarni to‘liq bajargan bo‘lsa;

- fanga tegishli qonunlar va boshqa me'yoriy hujjatlarni o'zlashtirgan bo'lsa
- v) 3 baho olish uchun talabning bilim darajasi quyidagilarga javob berishi lozim:
- fan haqida umumiy tushunchaga ega bo'lsa;
  - fandagi mavzularni tor doirada yoritib, bayon qilishda ayrim chalkashliklarga yo'l qo'yilsa
  - bayon qilish ravon bo'lmasa;
  - fan bo'yicha matn puxta shakllantirilmagan bo'lsa;
- g) quyidagi hollarda talabning bilim darajasi qoniqarsiz 2 baho bilan baholash mumkin:
- fan bo'yicha mashg'ulotlarga tayyorgarlik ko'rilmagan bo'lsa;
  - fan bo'yicha mashg'ulotlarga doir hech qanday tasavvurga ega bo'lmasa;
  - fan bo'yicha matnlarni boshqalardan ko'chirib olganligi sezilib tursa;
  - fan bo'yicha matnda jiddiy xatò va chalkashliklarga yo'l qo'yilgan bo'lsa;
  - fanga doir berilgan savollarga javob olinmasa;
  - fanni bilmasa;

#### Fan o'qituvchisi haqida ma'lumot

<b>Muallif:</b>	Axmedova Mehrinigor Bahodirovna dotsent, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
<b>E-mail :</b>	<u><a href="mailto:m.b.axmedova@buxdu.uz">m.b.axmedova@buxdu.uz</a></u>
<b>Tashkilot:</b>	Buxoro davlat universiteti, "Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik" kafedrası
<b>Taqrizchilar:</b>	Buxoro davlat universiteti Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası dotsenti, PhD - N.R.Qurbonova Buxoro davlat universiteti Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası dotsenti, PhD - L.J.Jalilova

Mazkur Sillabus universitet o`quv-uslubiy Kengashining 2023 yil 29 avgustdagi 1-sonli yig`ilish bayoni bilan tasdiqlangan.

Mazkur Sillabus "Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik" kafedrasining 2023 yil 26 avgustdagi 1-sonli yig`ilish bayoni bilan ma`qullangan.

**O`quv-uslubiy boshqarma boshlig`i:**

M.A.Tursunov

**Fakultet dekani**

N.B.Ataboyev

**Kafedra mudiri v.v.b**

N.B.Ataboyev

**Tuzuvchi**

M.B. Axmedova